



Newsletter Projet LEADER Intégration 2012_10

« Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Dir Dammen an Hären,

Dir hutt heimat déi zéngt, an domat lescht Newsletter fir d'Joer 2012, virun lech leien.

De Mount Dezember war bis elo e gudd gefëllte Mount, den och déi eng oder aner Iwwerraschung bereet gehalen huet.

De 14. a 15. Dezember huet LEADER Miselerland, an Zesummenaarbecht mam OLAI, der ASTI, dem CLAE, dem CEFIS an de 14 Gemengen, déi éischt Ausgab vun den *Assises de l'Intégration Miselerland* zu Munneref ofgehalen. Et ware flott an intressant Sëtzungen an déi Leit, déi un den Assisen deelgeholl hunn, si mat neien Informatiounen an Äntwerten op hir Froen heem gang. Mir freeën eis elo schonn drop, fir lech alleguer bäi der nächster Editioun begréissen ze dären!

De LEADER Projet *Pacte d'Intégration* huet domat bal ee Joer. Et waren 12 spannend, intressant an dynamesch Méint. Vu Januar bis Dezember 2012 hunn ech mat ganz villen ënnerschiddleche Leit dären zesumme schaffen. Ech wëll hinnen alleguer, an also och lech alleguer, Merci soe fir déi intressant Gespréicher, déi flott Aarbechtssëtzungen, bäi dene wichteg Entscheedunge gemeinsam konnte getraff ginn, déi positiv Reaktiounen an iwwerhaupt, déi vill kreativ Ideeën an Aktiounen, déi an de leschte Wochen a Méint am Miselerland geplangt an duerchgefouert gi sinn. Ech mengen, datt mir alleguer op engem gudden Wee sinn, fir d'Zesummeliwwen an eiser schéiner Regioun fir jiddereen sou positiv wéi méiglech ze gestalten.

Ech wënschen lech an Äre Famillje ganz schéi Feierdeeg a fir 2013 nëmmen dat Allerbescht! Schöne Feiertage und die besten Wünsche für 2013! Joyeuses fêtes de fin d'année et que du bonheur pour 2013!

Fir elo wënschen ech lech vill Spaass beim Liesen,

Cathy Schartz





I Assises de l'Intégration Miselerland

Les acteurs du projet LEADER Miselerland *Pacte d'Intégration*, projet visant l'intégration et le vivre-ensemble de tous les résidents de cette région du Grand-Duché, se sont réunis lors de la première édition des *Assises de l'Intégration Miselerland*. Lors de cet événement, ayant eu lieu les 14 et 15 décembre 2012 au *Bierger- a Kulturhaus* à Mondorf-les-bains, les contributeurs du projet ont présenté des actions et projets mis en place afin de favoriser la participation active et solidaire de tous les résidents de la région à la société luxembourgeoise.

Des exemples positifs afin d'insuffler de la vie au concept d'intégration

Une formation pratique

Agents communaux et personnels des offices sociaux de la région Miselerland ont bénéficié d'une formation pratique concernant la législation relative à la libre circulation et aux procédures liées à l'immigration. A l'aide d'exemples concrets de leur quotidien professionnel, les participants ont pu approfondir leurs connaissances autour de ces sujets.

Cette formation était organisée par l'ASTI, l'OLAI et le CEFIS.

Une soirée consacrée aux exemples concrets d'action

En tant que maire de la commune du Miselerland comptant le pourcentage le plus élevé de résidents non-Luxembourgeois, Madame Maggy Nagel a ouvert officiellement les *Assises de l'Intégration Miselerland*. Les différents groupes nationaux seront par exemple invités à participer à un marché culinaire pour y présenter leurs spécialités.

La soirée du vendredi était consacrée à des exemples concrets de projets et activités locales et régionales ayant comme objectif l'amélioration de la qualité de vie de chaque résident du Miselerland. Dans les actions citées, le focus était mis sur la cohabitation des luxembourgeois et non-luxembourgeois.

A Betzdorf où un grand nombre de demandeurs de protection internationale vivent, la commune a favorisé la participation de tous à des événements typiquement luxembourgeois. Nationaux, Résidents étrangers et demandeurs de protection internationale ont pu faire connaissance lors de la fête nationale luxembourgeoise ou lors de l'arrivée du Kleeschen dans la commune.

I Assises de l'Intégration Miselerland

Die verschiedenen Akteure des LEADER Miselerland Projektes Integrationspakt, das Projekt, welches die Integration und das Zusammenleben aller Bürger dieser Region des Grossherzogtums zum Ziel hat, trafen sich zur ersten Ausgabe der *Assises de l'Intégration Miselerland*. Während dieser Veranstaltung, die am 14. und 15. Dezember 2012 im *Bierger- a Kulturhaus* in Bad-Mondorf stattfand, haben die an diesem Projekt beteiligten Personen diverse Aktionen vorgestellt, welche der aktiven und solidarischen Teilnahme aller Bürger an der luxemburgischen Gesellschaft dienen sollen.

Positive Beispiele, um dem Konzept der Integration Leben ein zu hauchen

Eine praktisch-orientierte Fortbildung

Gemeindebeamte und –angestellte, sowie das Personal der Sozialämter der Region Miselerland konnten an einer praktisch-orientierten Fortbildung teilnehmen. Diese bezog sich auf die Gesetze hinsichtlich des freien Personenverkehrs sowie auf die Prozeduren bezüglich der Immigration. Anhand konkreter Beispiele aus ihrem Berufsalltag konnten die Teilnehmer ihre Kenntnisse über diese Themenbereiche vertiefen.

Diese Weiterbildung wurde von ASTI, OLAI und CEFIS durchgeführt.

Ein Abend, der konkreten Handlungsbeispielen gewidmet war

Als Bürgermeisterin jener Miselerland-Gemeinde, die den höchsten Anteil an Nicht-Luxemburgern zählt, eröffnete Frau Maggy Nagel offiziell die *Assises de l'Intégration Miselerland*. In Bad-Mondorf werden etwa die unterschiedlichen Gemeinschaften dazu eingeladen, ihre jeweiligen Spezialitäten anlässlich eines kulinarischen Marktes vor zu stellen.

Am Freitag Abend wurden konkrete Beispiele von lokalen und regionalen Projekten und Aktivitäten präsentiert, welche die Lebensqualität aller Bürger der Region verbessern sollen. In den erwähnten Aktionen lag der Nachdruck dabei auf dem Zusammenleben von Luxemburgern und Nicht-Luxemburgern.

In Betzdorf etwa, wo viele Asylbewerber leben, hat die Gemeinde die Partizipation aller Einwohner an typisch luxemburgischen Veranstaltungen unterstrichen. Luxemburger, Nicht-Luxemburger und Asylsuchenden konnten



D'autres représentants communaux ont su documenter leurs succès : cours de langue luxembourgeoise à Lenningen et Mertert, *Integratiounscafé* à Waldbredimus, présentation des différentes communautés dans le bulletin communal de Wormeldange.

LEADER Miselerland, l'OLAI et l'ASTI ont illustré comment viser l'intégration et le vivre-ensemble dans un contexte plus large, dépassant les limites d'une commune précise. Ainsi, les trois acteurs ont souligné leur disposition à soutenir les communes dans leurs efforts.

Finalement, Elio Maiorano, humoriste, a su présenter sa vision particulière de l'intégration. Incarnant Monsieur Da Silva, il a démontré que ce sujet peut être abordé sous des angles très inattendus, montrant que le rire peut facilement rassembler des gens d'horizons très divers.

L'ensemble musical *Jamatodos* a encadré la soirée avec sa prestation originale. En effet, des musiciens originaires de continents différents et ayant des origines musicales très diverses sont un très bon exemple pour l'enrichissement culturel par la diversité.

Une région rurale a su relever le défi

Monsieur Nicolas Schmit, ministre de l'immigration, s'est dit particulièrement content et fier du fait qu'une région rurale telle que la région de la Moselle luxembourgeoise a su reconnaître l'importance de s'engager afin de garantir une cohabitation réussie de tous les résidents. Il a souligné les domaines de l'éducation ainsi que de l'emploi en tant que voies royales pour atteindre une bonne intégration. Finalement, il a rappelé aux participants le fait que les résidents non-luxembourgeois ont contribué considérablement à la prospérité du Luxembourg.

Des séances d'information permettant l'échange et les discussions

Les séances d'information du samedi matin étaient consacrées aux discussions autour des politiques de migration d'une part et du contrat d'accueil et d'intégration (CAI) d'autre part.

Les représentants du CLAE et de CEFIS ont d'abord expliqué le contexte historique luxembourgeois, et ses trois langues officielles. Ils se sont ensuite prêtés aux questions des participants, entre autres sur les raisons des nombreuses demandes récentes de protection internationale.

sich somit anlässlich der luxemburgischen Nationalfeiertags oder beim Empfang des Kleeschen kennenlernen.

Andere Gemeindevertreter haben ihre positiven Erfahrungen mitgeteilt : Luxemburgisch-Kurse in Lenningen und Mertert, das *Integratiounscafé* in Waldbredimus, Vorstellung der unterschiedlichen Gemeinschaften im Gemeindeblatt in Wormeldingen.

LEADER Miselerland, das OLAI sowie die ASTI haben gezeigt, wie Integration und Zusammenleben in einem breiteren Kontext, über Gemeindegrenzen hinaus, thematisiert werden können. Die drei Strukturen haben ihre Bereitschaft bekundet, die Gemeinden in ihren Anstrengungen zu unterstützen.

Der Kabarettist Elio Maiorano hat seine ganz eigene Sichtweise der Integration präsentiert. In der Rolle des Herrn Da Silva zeigte er, dass man diese Thema auch aus ganz unerwarteten Blickwinkeln erfassen kann ; es wurde deutlich, dass Lachen und Humor Menschen unterschiedlicher Wurzeln einander näherbringen kann.

Die Musikgruppe *Jamatodos* lieferte einen sehr originellen Beitrag zu diesem Abend. Durch ihre Musik, die nicht nur von unterschiedlichen Kontinenten stammt, sondern generell verschiedene Stilrichtungen vertritt, zeigten sie, wie bereichernd Diversität ist.

Eine ländliche Gegend hat die Herausforderung angenommen

Herr Nicolas Schmit, Immigrationsminister, hat sich besonders erfreut und stolz darüber gezeigt, dass eine ländliche Gegend, die luxemburgische Moselregion, die Wichtigkeit des Engagements zugunsten eines gelungenen Zusammenlebens aller Bürger, erkannt hat. Er hat die Bereiche der Schule sowie der Arbeit als wichtige Wege zu einer erfolgreichen Integration unterstrichen. Schliesslich hat er die Anwesenden daran erinnert, dass der Luxemburg seinen momentanen Wohlstand unter anderem den Nicht-Luxemburgern mit zu verdanken hat.

Informationsveranstaltungen mit Raum für Austausch und Diskussionen

Die Informationsveranstaltungen des Samstag Vormittags bezogen sich auf die Migrationspolitik einerseits sowie auf den Aufnahme- und Interaktionsvertrag (CAI) andererseits.

Die Vertreter von CLAE und CEFIS erläuterten



Suivait la présentation du contrat d'accueil et d'intégration, l'un des outils pratiques visant à faciliter l'intégration de résidents non-luxembourgeois. La représentante de l'OLAI a cité aussi bien les droits que les devoirs liés à ce contrat pouvant être signé par toute personne non-luxembourgeoise résidant de manière légale sur le territoire du Grand-Duché et souhaitant y rester de manière durable.

Monsieur Marc Weyer, président de LEADER Miselerland, a clôturé la première édition des *Assises de l'Intégration Miselerland* en remerciant la commune de Mondorf-les-bains pour son accueil chaleureux.



zunächst den historischen Kontext Luxemburgs und die drei offiziellen Amtssprachen. Anschliessend beantworteten sie die Fragen der Teilnehmer, die unter anderem die Gründe der rasant stark anwachsenden Asylanfragen betrafen.

Die folgende Präsentation bezog sich auf den Aufnahme- und Integrationsvertrag, eines jener Instrumente, welche die Integration nicht-luxemburgischer Bürger mit erleichtern soll. Die Vertreterin des OLAI zitierte sämtliche Rechte, aber auch Pflichten, welche mit diesem Vertrag zusammenhängen. Dieser kann durch jeden Nicht-Luxemburg, der legal auf dem luxemburgischen Territorium lebt und vorhat, dies auch dauerhaft weiterhin zu tun, unterzeichnet werden.

Herr Marc Weyer, Präsident von LEADER Miselerland, hat in seinem Schlusswort der Gemeinde Bad-Mondorf für ihren herzlichen Empfang gedankt.





Photos : Mounia Zerktouni & Philippe Eschenauer



Fotos : Mounia Zerktouni & Philippe Eschenauer

II Perspectives 2013

LEADER Miselerland tient à vous rappeler, dès maintenant, quelques dates importantes pendant l'année 2013. En effet, le projet *Pacte d'Intégration*, en collaboration avec les 14 CCI de la région :

- Participera, **du 15 au 17 mars 2013** au *Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté*. Ce festival aura lieu à Luxexpo à Luxembourg-Kirchberg. De plus amples détails vous parviendront dans les meilleurs délais ;
- Organisera, le **20 avril 2013**, au Musée du Vin à Ehnen, l'événement *VIntégration*. Le projet LEADER Terroir Moselle est co-organisateur de cette manifestation rassemblant autour des vins de la vallée européenne de la Moselle tous ceux qui s'y intéressent et qui souhaitent passer un moment agréable avec des personnes d'origines diverses ;
- Remettra les prix aux participants du concours *Miselerland Integration Couch* le **22 mai 2013**. Un jury évaluera les différentes créations le 15 mai 2013.

II Ausblick 2013

LEADER Miselerland teilt Ihnen bereits jetzt einige wichtige Daten für 2013 mit. Das Projekt Integrationspakt, in Zusammenarbeit mit den 14 Integrationskommissionen der Region :

- Nimmt, **vom 15. bis zum 17. März 2013** am *Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté* teil. Dieses findet in der Luxexpo in Luxemburg-Kirchberg statt. Weitere Informationen erhalten Sie schnellst möglich ;
- Organisiert, am **20. April 2013**, die Veranstaltung *WeIntégration* in Ehnen im Weinmuseum. Das LEADER Projekt Terroir Moselle ist hierbei Koorganisateur. All jene, die sich für die Weine des europäischen Moseltals interessieren, sind herzlich willkommen bei diesem interkulturellen Event ;
- Vergibt am **22. Mai 2013** die Preise der Teilnehmer des Wettbewerbs *Miselerland Integration Couch*. Eine Jury bewertet die jeweiligen Kreationen am 15. Mai 2013.

III Invitation / Ankündigung

Winter Specials **miselerland**
moselle luxembourgeoise^o

Les plaisirs d'hiver dans le Miselerland...

30/11 — 20/01	Patinoire	Remich, Place Dr Fernand Kons
07-09/12	Marché de Noël	Remich, Place Dr Fernand Kons
14-16/12		
21-23/12		
08-09/12	Marché de Noël	Musée A Possen— Bech- Kleinmacher
09-16/12	Marché de Noël	Mondorf-les-Bains
11/12	Conférence „Die Deutschen Moseldörfer von Perl bis Wasserliesch und Ihre Bezie- hung zu Luxemburg“	Centre Mosellan—Ehnen
14/12	Soirée Jazz & Wine	Pavillon Desom—Remich
15-16/12	Marché de Noël	Grevenmacher
18/12	Conférence „Bettstréi an Haartnoi“	Musée A Possen— Bech- Kleinmacher
22-23/12	Marché de Noël	Wellenstein
22-23/12	Marché de Noël	Wormeldange

More events on www.region-moselle.lu

Office Régional de Tourisme - Région Moselle Luxembourgeoise - 115, route du Vin - L-5416 Ehnen
Tel +[352] - 26 74 78 74 Fax +[352] - 26 74 78 94 Mail info@region-moselle.lu



IV Quelques sites intéressants / Interessante Internetseiten

Dans chaque Newsletter, je vous propose quelques liens qui – à mon avis – pourraient contenir des informations intéressantes pour vous. Néanmoins, cette liste est loin d'être exhaustive, voilà pourquoi j'essaie de vous présenter des nouveaux liens dans chaque édition de la Newsletter.

N'hésitez pas à me faire parvenir vos propositions de sites internet pertinents !

Ich stelle Ihnen in jeder Newsletter einige Links vor, die – meiner Meinung nach – für Sie interessante Informationen enthalten. Jedoch ist diese Liste keineswegs feststehend, ich versuche vielmehr im Gegenteil, Ihnen jeweils neue Homepages zu präsentieren.

Bitte zögern Sie nicht, um mir Ihre Vorschläge für passende Internetseiten zukommen zu lassen!

www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration Facebook-Site LEADER Miselerland, Projet *Pacte d'Intégration* ; please « like » it

www.olai.public.lu/fr/index.html

Office luxembourgeois d'Accueil et de l'Intégration

www.asti.lu/

Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés

www.clae.lu

Comité de liaison des associations d'étrangers

www.cefis.lu

Centre d'étude et de formation interculturelles et sociales

V Coordonnées / Kontakt

Cathy Schmartz

Coordnatrice Projet Pacte d'Intégration

LEADER Miselerland
23, route de Trèves
B.P. 57
L-6701 Grevenmacher

Tél.: 75 01 39

Fax: 75 88 82

cathy.schmartz@leader.miselerland.lu

www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration

www.miselerland.lu